



· 国 · 际 · 大 · 奖 · 小 · 说 ·

浪漫鼠 德佩罗

原著/凯特·迪卡米洛 插图/蒂莫西·巴兹尔·埃林 翻译/王昕若



新蕾出版社

The Tale of Despereaux

浪漫鼠
德佩罗

原著/凯特·迪卡米洛

插图/蒂莫西·巴兹尔·埃林

翻译/王昕若



新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

浪漫鼠德佩罗/(美)迪卡米洛著;王昕若译.
—天津:新蕾出版社,2005.5
书名原文:The Tale of Despereaux
ISBN 7-5307-3545-4
I. 浪…
II. ①迪…②王…
III. 童话-英国-现代
IV. I561.88
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 035677 号
The Tale of Despereaux by Kate DiCamillo
Text©2003 Kate DiCamillo
Illustrations©2003 Timothy Basil Ering
Published by arrangement with Walker Books Limited, London
SE11 5HJ.
through Bardon-Chinese Media Agency
All rights reserved. No part of this book may be reproduced,
transmitted, broadcast or stored in an information retrieval
system in any form or by any means, graphic, electronic or
mechanical, including photocopying, taping and recording,
without prior written permission from the publisher.
津图登字:02-2005-26

出版发行:新蕾出版社

E-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办 (022)23332422

发行部 (022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:高等教育出版社印刷厂

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:120 千字

印 张:7

版 次:2005 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数:1-10 000

定 价:19.80 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

浪漫鼠
德佩罗



THE TALE OF DESPEREAUX

目 录

第一卷

一只小老鼠诞生了

第 一 章 最后一个……………	3
第 二 章 如此令人失望……………	7
第 三 章 很久以前……………	10
第 四 章 豌豆出场了……………	15
第 五 章 富尔洛的见闻……………	18
第 六 章 这是一面鼓……………	21
第 七 章 一只恋爱中的小老鼠……………	24
第 八 章 与耗子为伍……………	28
第 九 章 恰当的提问……………	31
第 十 章 情有可原……………	34
第 十 一 章 司线来了……………	40
第 十 二 章 别了……………	45
第 十 三 章 彻底背叛……………	49
第 十 四 章 黑暗……………	53
第 十 五 章 光明……………	56



浪漫鼠

德佩罗

THE TALE OF DESPEREAUX

第二卷

齐亚罗斯库洛

- 第十六章 光迷心窍……………63
- 第十七章 一点儿安慰……………69
- 第十八章 忏悔……………74
- 第十九章 阳光,到处是阳光……………78
- 第二十章 从枝形吊灯的角度来观察……………80
- 第二十一章 王后的遗言……………83
- 第二十二章 愈合的心……………86
- 第二十三章 后果……………89

第三卷

天哪! 米格里·索的故事

- 第二十四章 一把烟叶、一块儿红桌布
和一只母鸡……………95
- 第二十五章 恶性循环……………98
- 第二十六章 王室……………100
- 第二十七章 一个希望……………104



浪
漫
鼠



THE TALE OF DESPEREAUX

德
佩
罗

第二十八章	到城堡去……………	106
第二十九章	先行屈膝礼,再交线……………	110
第三十章	到地牢去……………	116
第三十一章	黑暗中的一首歌……………	121
第三十二章	当心耗子……………	124
第三十三章	知道她名字的耗子……………	127

第四卷

重返光明

第三十四章	宰了他们,即使他们 已经死了……………	135
第三十五章	身披闪闪发光盔甲 的骑士……………	139
第三十六章	米格带的东西……………	142
第三十七章	尝一点儿……………	146
第三十八章	到地牢去……………	152
第三十九章	失踪了!……………	155
第四十章	原谅……………	158
第四十一章	国王的眼泪……………	163



浪漫鼠

THE TALE OF DESPEREAUX

德佩罗

第四十二章	其余的线·····	168
第四十三章	厨师在搅动什么? ·····	173
第四十四章	那是谁的耳朵? ·····	176
第四十五章	一些汤·····	179
第四十六章	老鼠血,是的·····	182
第四十七章	别无选择·····	185
第四十八章	抓住一只耗子的尾巴·····	190
第四十九章	你想要什么,米格里·索?! ·····	194
第五十章	公主呼唤着他的名字·····	200
第五十一章	那是什么气味儿? ·····	202
第五十二章	从此以后永远幸福地生活 在一起 ·····	207

尾 声

第一卷

THE TALE OF DESPEREAUX

一只老鼠诞生了

THE TALE OF DESPEREAUX
浪漫鼠德佩罗

第一章
最后一个

在一座城堡的宫室里，一只小老鼠诞生了，我们的故事就从这里开始。这是他的父母所生的最后一个孩子，是这一窝小老鼠中唯一活下来的。

“我的宝宝在哪儿？”备受折磨、早已精疲力竭的母亲问道，“快把我的宝宝抱给我看看。”

老鼠爸爸把老鼠宝宝举到她面前。

“就剩下这一个了，”他说，“其他的都死了。”

“我的天！就剩这一个宝宝了吗？”

“就剩这一个了。你要给他起个名儿吗？”

“起了也没用。”母亲说着叹了一口气，“如此不幸，真令人失望。”她是只法国老鼠，很久以前被一位来访的法国外交官用行李带到了这座城堡里。“失望”是她最爱说的一个词，她常把这个词挂在嘴边儿。

“你要给他起个名儿吗？”父亲又问道。

“我要给他起个名儿吗？我要给他起个名儿吗？当然，我要给他起个名儿，可他也会像其他几个一样死去的。哦，真是不幸。哦，这真是个悲剧。”

老鼠妈妈把一块手绢拿到鼻子前，然后又在面前抖了几下。她用鼻子闻了闻。“我要给他起个名儿。是的，我要给这只老鼠起名儿叫德佩罗，因为有种种不幸，因为在这个地方发生了许多令人失望的事。好了，我的镜子在哪儿？”

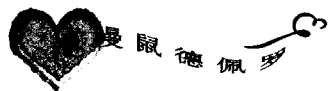
她的丈夫递给她一片儿小镜子。老鼠妈妈名字叫安托万内特，她一边望着镜子中的自己一边喘着粗气。“图勒塞，”她对她的一个儿子说，“把我的化妆包拿来，我的眼睛有点不像样子。”

安托万内特在描眉画眼时，老鼠爸爸把德佩罗放在一张用破碎的毯子铺成的床上。四月的太阳，光线微弱而又坚定，从城堡的一扇窗子照射进来，通过墙上的一个小洞儿压缩成一束，用它那金色的手指触摸着那小老鼠。

德佩罗的另外几个哥哥和姐姐都聚集在他的身边，目不转睛地看着他。

“他的耳朵太大了，”他的姐姐梅尔洛说，“我从来没见过这么大的耳朵。”

“瞧，”名叫富尔洛的哥哥说，“他的眼睛是睁着的。爸爸，他的眼睛是睁着的。它们不应该是睁开的。”



的确，德佩罗的眼睛本不应是睁开的，可是它们已经睁开了。他凝视着从母亲的镜子里反射过来的阳光，阳光照在天花板上，形成一片椭圆形的光亮。他抬眼看着这一景象，脸上露出微笑。

“他出了点儿问题，”父亲说道，“别管他了。”

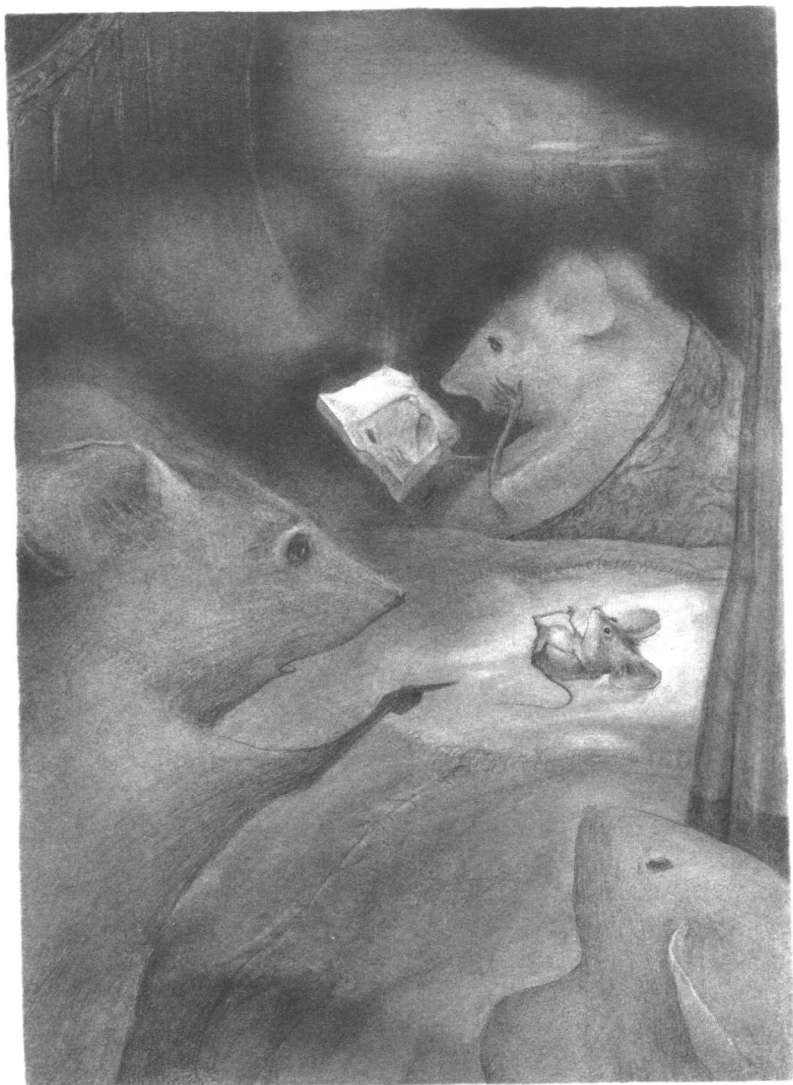
德佩罗的哥哥姐姐们退出去了，离开了他们的新出生的小弟弟。

“这是最后一个，”安托万内特在她的床上宣布，“我不会再生更多的老鼠宝宝了。他们如此令人失望。他们使我的美丽大打折扣，我的美貌让他们给毁了！这是最后一个了，不能再要了。”

“是最后一个，”父亲说，“而他不久就会死去。他不会活下来的，尽管他的眼睛像那样睁着，他也不会活下来的。”

不过，读者，他的确活下来了。

他的故事是这样的——



的确,德佩罗的眼睛本不应是睁开的。

第二章 如此令人失望

德佩罗·缔林活下来了。

不过他的存活在老鼠部落中引起了种种推测。

“他是我见过的最小的老鼠，”他的婶婶弗洛伦斯说，“这事儿太荒唐了。从来就没见过这么小的老鼠，缔林家从来就没有过这么小的。”她眯起眼睛看着德佩罗，好像她期望他彻底消失一样。“没有过这么小的老鼠，”她又说了一遍，“从来没有过。”

德佩罗——他的尾巴缠绕着他的脚——也扭过头来盯着他的婶婶看。

“他的那两只耳朵也长得大了些，”他的叔叔艾尔弗雷德评论道，“在我看来，它们更像是驴子的耳朵。”

“耳朵长得那么大，真让人讨厌。”婶婶弗洛伦斯说道。

德佩罗摆动了一下他的耳朵。

他的婶婶弗洛伦斯气喘吁吁的。

“听说他生下来时是睁着眼睛的。”叔叔艾尔弗雷德小声说。

德佩罗又使劲儿盯着他的叔叔。

“不可能，”婶婶弗洛伦斯说，“不管个头儿多么小，还是长着多么令人讨厌的大耳朵，从来没有老鼠一生下来就是睁着眼睛的。这简直不可思议。”

“他的父亲莱斯特说他身体不大好。”叔叔艾尔弗雷德说。

德佩罗打了个喷嚏。

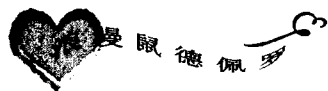
他一句也没有为自己辩护，他怎么能这样做呢？他的叔叔和婶婶说的一点儿没错：他个头儿小得可笑；他的耳朵大得令人讨厌；他一生下来时眼睛就是睁着的，而且他又体弱多病，总爱咳嗽和打喷嚏；他的一只爪子总是拿着一块手绢，他爱发烧，声音大了他会感到头晕。最令人惊奇的是，他对老鼠应该感兴趣的事毫无兴趣。

他并不总是惦记着觅食，对于找些面包屑来吃的事他并不上心。当比他个儿大的哥哥姐姐们在吃东西的时候，德佩罗总是把头歪到一边儿站在那里，一动不动。

“你听到那甜美的声音了吗？”他说。

“我听到蛋糕屑从人们的嘴里掉到地上的声音，”他的哥哥图勒塞说，“我听到的就是这种声音。”

“不……”德佩罗说，“是别的什么东西。那听起来像是……嗯……蜂蜜。”



“你可以长着大耳朵，”图勒塞说，“可它们却够不着你的头。你不可能听到蜂蜜的声音，你可以闻到蜂蜜的气味儿。可现在并没有这种气味儿呀！”

“儿子！”德佩罗的父亲吼道，“快点儿干。不要胡思乱想，快去寻找面包屑。”

“别胡思乱想啦，”他的母亲说，“去寻找面包屑吧。吃掉它们好让你的妈妈高兴。你是一只瘦得皮包骨头的小老鼠，你让你的妈妈很失望。”

“对不起。”德佩罗说。他低下头闻了闻城堡的地面。不过，读者，他并没有在闻。

他在听，用他的大耳朵，听那些其他老鼠似乎都没有听到的甜美的声音。

第三章 很久以前

德佩罗的哥哥姐姐们试图教给他做老鼠的道理。他的哥哥富尔洛带他游览了城堡，让他看了速跑的技巧。

“从一边跑到另一边，”富尔洛一边做着示范，一边用脚在城堡那打了蜡的地板上抓挠着跑，“随时要往两边看，先看右边，再看左边。不要因为任何事情停下来。”

可是德佩罗并没在听富尔洛说话。他目不转睛地看着从城堡的彩色玻璃窗中泻进来的阳光。他用两条后腿站着，把手绢拿在心口上方，目不转睛地向上望着那明亮的阳光。

“富尔洛，”他说，“那是什么东西？那些五颜六色的是什么东西？我们是在天上吗？”

“天哪！”富尔洛从远处的一个角落里叫道，“不要站在地板的中间谈论天空的事情。快走！你是只老鼠，不是一个人。你必须快跑。”